

Е. Вивденко

ПЕРЕВОД ИГРЫ СЛОВ С ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Языковая игра является распространенным явлением в медийных текстах и особенно применяется в названиях ежедневных газетных статей, где она основывается на устойчивых выражениях и фиксированных синтаксических конструкциях.

Редакторы названий заголовков могут использовать семантику единиц, играя на таких феноменах, как полисемия, не ломая звуковой или графический строй данного материала. В этом случае игра строится лишь на двойном значении единицы. С одной стороны, мы видим образное значение, с другой, – буквальное значение единицы, обновленное контекстом.

Mort d'une vedette ‘смерть звезды’. При переводе данного выражения следует обратить внимание, что в этом примере игра слов строится на автономной единице *vedete*, которая имеет несколько значений:

- 1) громкое имя, центральная фигура в переносном смысле;

2) название марки, выпускающей стиральные машинки. Однако, помимо визуального сопровождения, необходимо использовать культурные познания для того, чтобы породить игру слов при переводе. Это связано с тем, что слово *vedette* относится к «матери Дени» (Jeanne Marie Le Calvé, dite La Mère Denis), которая стала звездой телевизионной рекламы в 1970–1980-х годах после того, как похвасталась качеством стиральных машинок марки «Vedette». Производимый эффект, как и в большинстве случаев, создается через прием, когда редактор пытается уловить лингвистические и культурные познания читателя и натолкнуть его на основную идею созданного им каламбура.

L'air de la crise ‘атмосфера кризиса’;

Un jour sans faim ‘один день без голода’.

Чтобы в полной мере насладиться игрой слов, читатель должен в первую очередь понять ее. Не стоит забывать, что переводчик – это идеальный читатель, который может схватить информацию, проанализировать ее, понять и интерпретировать. Иногда иностранный читатель сможет определить игру слов в языке случайно, при этом не поняв ее по различным причинам: это может быть культурная или социокультурная коннотация, которая не известна читателю, или лингвистическая игра, основанная на специфической академической лексике, на устаревших выражениях или пословицах.